

Allgemeine Auftragsbedingungen für Übersetzungen der *Genial Translations GbR*

Lucais Sewell und Christiane Focking, Türkenstraße 14, 13349 Berlin, Deutschland

1 Geltungsbereich

Unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für sämtliche von uns übernommenen Leistungen und ersetzen jegliche vorhergehenden Vereinbarungen. Sie treten mit Annahme des Angebots durch den Kunden in Kraft, soweit nicht bei Auftragserteilung etwas anderes ausdrücklich und schriftlich vereinbart wird oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.

Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für die *Genial Translations GbR* nur verbindlich, wenn sie sie ausdrücklich und schriftlich anerkannt hat.

2 Umfang des Auftrags

Die Übersetzung bzw. das Lektorat wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung bzw. des Lektorats.

3 Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

Der Auftraggeber hat die *Genial Translations GbR* rechtzeitig über besondere Ausführungsformen der Übersetzung bzw. des Lektorats zu unterrichten (Datenträger, Anzahl der Ausfertigungen, äußere Form etc.). Ist die Übersetzung bzw. das Lektorat für den Druck bestimmt, hat der Auftraggeber der *Genial Translations GbR* einen Korrekturabzug zu überlassen.

Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung bzw. des Lektorats notwendig sind, hat der Auftraggeber unaufgefordert und rechtzeitig der *Genial Translations GbR* zur Verfügung zu stellen (Glossare des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen etc.).

Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Obliegenheiten ergeben, gehen nicht zu Lasten der *Genial Translations GbR*.

4 Angebot

Auf Grundlage der zu bearbeitenden Dokumente und notwendigen Informationen erstellt die *Genial Translations GbR* ein Angebot, das einen Monat lang gültig bleibt.

5 Fristen

Die Lieferfrist für die Übersetzung bzw. das Lektorat ist im Angebot festgelegt und beginnt mit der Empfangsbestätigung der Angebotsannahme.

6 Vergütung

Die Vergütung ist 30 Tage nach Rechnungstellung fällig. Bei Verträgen mit privaten Auftraggebern ist die Mehrwertsteuer im Endpreis - gesondert aufgeführt - enthalten. In allen anderen Fällen wird sie, soweit gesetzlich notwendig, zusätzlich berechnet.

Die *Genial Translations GbR* hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich anfallenden und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen.

Die *Genial Translations GbR* kann bei umfangreichen Übersetzungen einen Vorschuss verlangen, der auf dem Angebot ausgewiesen ist. In begründeten Fällen kann sie die Übergabe ihrer Arbeit von der vorherigen Zahlung des vollen Honorars abhängig machen.

Die Bezahlung erfolgt per Banküberweisung oder Paypal. Die Gebühren sind vollständig vom Auftraggeber zu tragen.

Kommt der Auftraggeber in Zahlungsverzug, kann die *Genial Translations GbR* die Lieferung ausstehender Leistungen von der vorherigen Begleichung der geschuldeten Zahlungen abhängig machen.

Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum der *Genial Translations GbR*. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

Zusätzlich berechnet wird der Aufwand, der (a) durch fehlerhafte oder nicht eindeutige Ausgangstexte, (b) durch Änderungen am Ausgangstext von Seiten des Kunden nach Auftragserteilung, (c) aufgrund stilistischer oder lexikalischer Änderungswünsche des Kunden nach der Lieferung oder (d) durch zusätzliche Beratung nach der Lieferung entsteht. Diese zusätzlichen Leistungen werden mit 50 Euro netto pro Stunde in Rechnung gestellt.

7 Stornierung

Tritt der Auftraggeber nach der Angebotsannahme vom Vertrag zurück, hat er bereits ausgeführte Leistungen zu 100 %, noch ausstehende zu 50 %, mindestens aber 25 % des Auftragsvolumens zu bezahlen.

8 Mängelbeseitigung

Die *Genial Translations GbR* behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf eine Beseitigung von möglichen, in der Übersetzung enthaltenen Mängeln. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels innerhalb 7 Tagen nach der Lieferung geltend gemacht werden. Im Falle des Fehlschlagens der Nachbesserung oder einer Ersatzlieferung leben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte wieder auf, sofern nicht eine andere Vereinbarung getroffen wurde.

9 Berufsgeheimnis

Die *Genial Translations GbR* verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

10 Haftung

Die *Genial Translations GbR* haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. In keinem Fall können stilistisch motivierte Reklamationen zu Ansprüchen gegen die *Genial Translations GbR* führen. Die *Genial Translations GbR* haftet höchstens im Umfang des jeweiligen Auftragswerts.

Die *Genial Translations GbR* lehnt jegliche Haftung im Falle fehlerhafter oder nicht eindeutiger Ausgangstexte ab. Der Auftraggeber hat die Übersetzung/das Lektorat auf ihre/seine Richtigkeit zu prüfen.

Die *Genial Translations GbR* haftet nicht bei Lieferungsverzögerungen auf Grund technischer Schwierigkeiten oder höherer Gewalt.

Der Auftraggeber hat sicherzustellen, dass er die Rechte an den fraglichen Dokumenten besitzt. Die *Genial Translations GbR* kann in diesem Zusammenhang nicht haftbar gemacht werden.

11 Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

Die *Genial Translations GbR* behält sich ihr Urheberrecht vor. Insbesondere bei Aufträgen künstlerischen Inhalts kann die *Genial Translations GbR* auf die Nennung ihres Namens bestehen.

12 Anwendbares Recht

Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht. Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit und Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt.

Berlin, den 10.05.2007

Lucais Sewell und Christiane Focking